

E. ALCARAZ VARÓ, B. HUGUES, M. A. CAMPOS PARDILLOS, V. M. PINA MEDINA Y M. A. ALESÓN CARBONELL (2006): *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español, Spanish-English*, Barcelona, Ariel.

La presente obra representa la actualización del *Diccionario de términos de turismo y de ocio, Inglés-Español, Spanish-English*, que se publicó en el año 2000. Gracias a la ambición de sus autores por alcanzar un mayor grado, aún si cabe, de perfección de su anterior obra homónima, seis años más tarde vio la luz la presente obra. El objetivo de este diccionario sigue siendo fiel al de la primera edición, es decir, pretende sistematizar en forma lexicográfica el vocabulario especializado de los cuatro sectores del turismo: el del ocio o recreo (*leisure*), el del viaje (*travel*), el de la restauración (*catering, meals service*) y el del alojamiento (*lodging accommodation*). Todas las unidades léxicas están ordenadas en torno a uno o varios de los siguientes epígrafes: alojamiento, arte y cultura, clima, deportes, espectáculos, gestión, general, juegos, marketing, paisaje, restauración, seguro y viaje.

Con respecto a su estructura, esta obra se divide en varios apartados. La «Introducción» es la encargada de dar comienzo a esta obra y de proporcionar al usuario una amplia información en materia de turismo, gracias a los subapartados en los que se extiende. La introducción va seguida por el «Diccionario», que es el verdadero núcleo de esta obra. Esta última parte está dividida, a su vez, en dos partes: la primera recoge las entradas que aparecen en inglés y sus definiciones en español, y en la segunda parte, a la inversa.

Esta nueva edición presenta en realidad pocos cambios con respecto a la primera. Entre las modificaciones más importantes destaca la acogida de nuevos campos que han entrado a formar parte, en los últimos cinco años, del sector del turismo, tales como la seguridad, la salud o la ecología, entre otros; de este modo, se han incorporado cinco nuevos campos: gobierno, instalaciones, seguridad, salud y ecología. Dentro de esta obra es muy habitual encontrar un abundante número de siglas, del mismo modo que extranjerismos y americanismos. Sin embargo, se echa de menos la información etimológica y la pronunciación de cada lema. De hecho, tampoco se ofrecen los sinónimos o antónimos y no debemos olvidar, que a pesar de que es una nueva edición, no está completamente actualizada. A pesar de todo, estas pequeñas carencias no empañan a esta obra tan brillante.

Los autores han conseguido una obra que se ha adaptado a los nuevos tipos de turismo, las nuevas actividades y los nuevos problemas que afectan al sector turístico en la actualidad. De hecho, los dos objetivos fundamentales que se planteaban los autores ante esta nueva edición, a saber, la corrección de omisiones o erratas y la adaptación de esta nueva edición a los nuevos tiempos, se ven cumplidos con creces. Nos hallamos ante una de las escasas obras bilingües existentes sobre turismo y ahí radica su importancia en gran parte, además de por su calidad de contenidos y sus claras definiciones. En definitiva, esta obra supone para los traductores, estudiantes y profesionales de las industrias del turismo un instrumento de trabajo de gran utilidad y de fácil manejo,

gracias a las traducciones, ejemplos, ilustraciones, campos semánticos, colocaciones léxicas y remisiones cruzadas de las palabras del turismo, que este diccionario ofrece.

*Concepción Mira Rueda*